



**ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԱՐՄԱՎԻՐԻ ՄԱՐԶԻ
ԵՒ
ՌՈՒՄԻՆԻԱՅԻ ԿԼՈՒԺ ՆԱՀԱՆԳԻ ՄԻՋԵԻ**

- Հաշվի առնելով Կլուժ նահանգի հայ համայնքի երկարատև ավանդույթները, Գեռլա (Արմենոպոլիս) մունիցիպալիտետի հիմնադրման պատմությունը՝ միահյուսված նոր ժամանակներում, 18-րդ դարի սկզբում, հայկական առաջին քաղաքի հիմնադրման պատմությանը, ինչպես նաև Հայաստանի Հանրապետության Արմավիրի մարզի և Ռումինիայի Կլուժ նահանգի տեղական ինքնակառավարման մարմինների՝ հետագայում «Կոդերի» միջև համագործակցության և բարեկամական հարաբերությունների ամրապնդման ցանկությունը, Կոդերը պայմանավորվեցին համագործակցության գործընկերություն հաստատել բազմաթիվ ոլորտներում՝ համատեղ խթանելու համար տնտեսական և սոցիալական զարգացման այնպիսի ծրագրեր, որոնք օգտակար կլինեն երկու համայնքների բնակիչների համար:
- Ընդգծելով իրենց բնակիչների միջև համագործակցության և համերաշխության ոգով փոխադարձ կապերի ամրապնդման անհրաժեշտությունը, նպատակ ունենալով պայմաններ ստեղծել համաչափ և տեւական զարգացման համար,
Պայմանավորվեցի հետեւյալի մասին.

Հոդված 1

1. Կոդերը ցանկանում են համագործակցել տեղական ինքնակառավարման մարմինների իրավասության տակ գտնվող գործունեության ոլորտներում՝ ամրապնդելու համար երկու շրջանների միջև տնտեսական, սոցիալական, մշակութային, մարզական և երիտասարդության կապերը:
2. Համագործակցության համաձայնագրի նպատակները.
 - ա) պայմանների ստեղծում համագործակցելու համար սոցիալական, մշակութային, տնտեսական, առևտրի, մարզական, կրթական և տուրիզմի ոլորտներում, նպատակ ունենալով ընդարձակել համագործակցությունը երկու վարչատարածքային միավորների բնակիչների, հաստատությունների, ոչ կառավարական կազմակերպությունների, ձեռնարկատիրական միությունների և հանրային իշխանությունների միջև:
 - բ) կիրառել արդյունավետ համագործակցության մի շարք մեթոդներ և ձևեր, որոնց մեջ երկու շրջանների զարգացման աջակցելուն ուղղված համատեղ ծրագրերի և նախագծերի մշակումը և իրագործումը:

Հոդված 2

Արմավիրի մարզպետը եւ Կլուժի Նահանգային խորհրդի նախագահը կամ նրանց լիազորված ներկայացուցիչները հանդիպելու են տարին մեկ անգամ:

1. Հանդիպումներն ընթանալու են ռոտացիոն կարգով, Արմավիրի մարզում եւ Կլուժի նահանգում:
2. Այն վարչատարածքային միավորը, որտեղ տեղի է ունենալու հանդիպումը, պատասխանատու է լինելու հանդիպումը կազմակերպելու համար:
3. Կողմերը պատրաստելու են հավանությունն են տալու համագործակության հաշվետվությանը՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հոդված 3-ի 4-5 կետերի:
4. Ելնելով միմյանց հնարավորինս լավ եւ խորը ճանաչելու շահերից՝ Կողմերը փոխանակելու են գովազդային նյութեր (տեսահոլովակներ եւ բրոշյուրներ) եւ կազմակերպելու են այցեր երկու վարչատարածքային միավորների բնակիչների միջև՝ ծանոթանալու համար տեղական պատմական եւ մշակութային ինքնություններին:

Հոդված 3

1. Կողմերի համագործակցությունը համակարգվում է Համագործակցության հանձնաժողովի կողմից:
2. Համագործակցության հանձնաժողովը հանդիպելու է ռոտացիոն կարգով, Արմավիրի մարզում եւ Կլուժի նահանգում:
3. Համագործակցության հանձնաժողովը կազմված է սույն Համագործակցության համաձայնագրի յուրաքանչյուր Կողմի հավասար թվով անդամներից:
4. Համագործակցության հանձնաժողովը պարտավոր է պատրաստել համագործակցության հաշվետվություն, որը ներառում է ներկա Համաձայնագրից բխող փոխադարձ գործողություններ եւ պատասխանատվություններ:
5. Համագործակցության հաշվետվությունը պետք է ներկայացվի Արմավիրի մարզպետի եւ Կլուժի նահանգապետի հավանությանը, ինչպես ենթադրում է ներկա Համագործակցության համաձայնագրի Հոդված 2-ի 3-րդ կետը:

Հոդված 4

Երկու Կողմերի համագործակցության նախագծերի եւ գործողությունների իրականացումը կարող է ֆինանսավորվել հետեւյալ կերպ.

1. Կողմերը, անկախ ձեւով, կատարելու են բոլոր այն ծախսերը, որոնք ի հայտ են գալու ներկա Համագործակցության համաձայնագրի կիրառման ընթացքում, երկու Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրությունների ընձեռած պայմանների սահմաններում:
2. Համատեղ նախագծերի իրականացման դեպքում, սրանց ֆինանսավորումը կարող է արվել Կողմերի բյուջեներից, Եվրոպական միության ֆոնդերից կամ ֆինանսավորման այլ աղբյուրներից:

3. Ներկա Համաձայնագրից բխող Համագործակցության նախագծերի ֆինանսավորման ձևերի վերաբերյալ որոշումները հաստատվելու են Կողմերի համատեղ համաձայնությամբ:

Հոդված 5

Կողմերի համագործակցությունը իրականացվում է Հայաստանի Հանրապետությունում և Ռուսիանիայում գործող օրենսդրության հարգանքով:

Հոդված 6

Սույն Համագործակցության համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված վիճահարույց հարցերը կլուծվեն Կողմերի միջև բարեկամաբար, ուղիղ բանակցությունների և դիվանագիտական խորհրդակցությունների միջոցով:

Հոդված 7

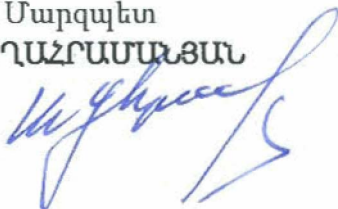
1. Սույն Համագործակցության համաձայնագիրը կնքվում է անժամկետ և ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից: Համագործակցության համաձայնագիրը կարող է փոփոխվել կամ լրացվել Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ: Փոփոխություններն ու լրացումները ուժի մեջ են մտնում ստորագրման օրվանից:

2. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Համագործակցության համաձայնագիրը՝ գրավոր ծանուցելով մյուս կողմին: Համագործակցության համաձայնագիրը ուժը կորցրած կճանաչվի ծանուցման 3 (երեք) ամսից հետո:

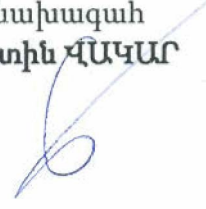
3. Սույն Համագործակցության համաձայնագրի դադարեցումը չի ազդի նրա կիրառման ընթացքում նախաձեռնված ծրագրերի և նախագծերի իրականացման ընթացքի վրա, եթե Կողմերը չեն համաձայնվում հակառակի մասին:

4. Սույն Համագործակցության համաձայնագիրը կնքված է _____, ____/____/____, երկու բնօրինակով, հայերեն, ռուսերեն և անգլերեն լեզուներով, բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր: Մեկնաբանման տարբերությունների դեպքում գերակա է անգլերեն տեքստը:

Հայաստանի Հանրապետության
Արմավիրի մարզի համար
Մարզպետ
Աշոտ ՂԱՀՐԱՄԱՅԱՆ



Ռուսիանիայի
Կլուժ նահանգի համար
Փոխնախագահ
Իշտվան Վալենտին ՎԱԿԱՐ





**Cooperation agreement between Cluj County,
from Romania and the Armavir Province, from
the Republic of Armenia**



- Considering the long standing tradition of the Armenian community from Cluj County, the historical edification of the Municipality of Gherla (Armenopolis) confounded with the historical edification of the first Armenian city of the modern age at the beginning of the 18th century, but also the desire to consolidate friendship and cooperation relations between the authorities of the local public administration of Romania and the Republic of Armenia, Cluj county from Romania and the Armavir Province from the Republic of Armenia, hereinafter called „Parties” have agreed to establish cooperation partnerships in several fields for the joint promotion of certain economic and social development projects for the benefit of both communities’ inhabitants.
- Underlining the need to strengthen mutual bonds, in the spirit of cooperation and solidarity, among its inhabitants, with the purpose of creating the conditions required for a balanced and durable development;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties with to cooperate in the field of activity falling under the competence of the local public administration authorities in order to strengthen economic, social, cultural, sports, and youth related relations of the two regions.
2. Objectives of the Cooperation agreement:
 - a) Creating conditions for cooperation in fields like social, cultural, economic, commerce, sports, education, and tourism in view of extending the cooperation between inhabitants, institutions, non-governmental organizations, entrepreneurial associations, and the public authorities of the two administrative – territorial units.
 - b) Applying certain effective methods and forms of cooperation among which the drafting and accomplishment of joint programs and projects, in order to support the development of both regions.

Article 2

The President of Cluj county council and the Governor of the Armavir Province or their authorized representatives will convene once a year.

1. Meetings will take place, through rotation, in Cluj County and in the Armavir Province.
2. The administrative-territorial unit where the meeting will take place will be in charge with organizing it.
3. The Parties will prepare and approve a cooperation report as per article 3, par. 4-5 of this Agreement.
4. In the interest of the best and most thorough mutual acquaintance, the Parties will proceed to the exchange of advertising materials (video presentations, leaflets) and will organize visits between the inhabitants of the two administrative-territorial units for the cognizance of the local historical and cultural identity.

Article 3

1. The cooperation of the Parties is coordinated by a Coordination Committee.
2. The coordination committee will convene at least once a year, through rotation, in Cluj County and in the Armavir Province.
3. The coordination Committee consists from an equal number of members representing each Party of this Cooperation Agreement.
4. The coordination Committee is responsible with drafting a cooperation report including all the mutual actions and responsibilities in view of commencing certain joint initiatives or actions pursuant to the present Agreement.
5. The cooperation report will be submitted for approval by the Cluj county Council President and Armavir Province Governor, as set-out by article 2, par. 3 of the present Cooperation Agreement.

Article 4

The accomplishment of cooperation actions and projects of the two Parties may be financed as follows:

1. The Parties will bear, independently, all expenses incurred during the implementation of the present Cooperation Agreement, within the limits provisioned by the national legislation of the states of the two Parties.
2. In the case of joint projects, financing may come from the budgets of the Parties, from European Union funds, or from other financing sources.
3. Decisions regarding the method of financing for cooperation projects resulted from the present agreement will be determined jointly by both Parties.

Article 5

Such cooperation between the Parties is accomplished with observance of the legislation in force in Romania and in the Republic of Armenia.

Article 6

Any dispute arising with regard to the interpretation or enforcement of the present Cooperation Agreement will be settled amicably by the Parties through direct negotiations and diplomatic consultations.

Article 7

1. The cooperation Agreement is concluded for an undetermined period of time and will produce effects starting with the date of its execution. The cooperation document may be amended through the written consent of the two Parties. The amendments will produce effects on the date of their execution.
2. Any of the two Parties may denounce the present Cooperation agreement through a written notification sent to the other Party. Such denunciation produces effects after 3 (three) months since the receipt of the respective notification.
3. The discontinuation of the present Cooperation agreement will not affect the achievement of programs and projects initiated in its period of validity, except for when the Parties have agreed otherwise.
4. The present Agreement was signed at _____, on ___/___/____, in two original counterparts in Romanian, Armenian, and English, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the text in English will prevail.

For the Armavir Province,
from the Republic of Armenia

Marzpet

Ashot GHAHRAMANYAN

For Cluj County,
From Romania
Vicepresident

VÁKÁR István Valentin